

**О. Типко**

## ФИЛОСОФИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛЯ РИКЁРА

Несмотря на множество исследований, проблемы точности перевода, культурных, лексических, стилистических расхождений остаются актуальными. Интерес к философии перевода П. Рикёра вызван его умением найти точку равновесия между двумя фронтами двустороннего сопротивления: со стороны текста, который нужно перевести, и со стороны языка переводчика,

принимающего текст. Несовершенство языков, выраженное совокупностью чуждых другим мировоззренческих установок и представлений, несоответствием между языковыми уровнями-подсистемами делают перевод теоретически невозможным, что заставляет Рикёра искать варианты языкового единства.

Рассматривая различные точки зрения, он критикует гностиков за предложение выделить общие для всех языков трансцендентальные структуры из праязыка, а также говорит о невозможности создания универсального языка по причине недостижения компромисса в выборе лексики и понятий. В конце концов, несмотря на «бесконечную сложность» живых языков, практически перевод – явление реально осуществимое через уход от критериев переводимости и непереводимости, подключение холодного расчета к делу и отсутствие стремления добиться совершенства.

Отбросив лингвистический релятивизм, делающий перевод невозможным, и кабинетный формализм, требующий универсальной структуры, философ достигает единства через «чистый смысл». Под этим понятием можно принимать одну и ту же мысль в языках, так как она стоит за языковыми формами и является так называемым «общим знаменателем». Главная проблема кроется в понимании истинного значения и передаче его через средства другого языка.

Определяя перевод в узком значении как переложение с одного языка на другой и в широком – осмысление в рамках одного и того же языка, можно сказать, что в процессе работы задействованы обе операции. Анализ подразумевает разложение слова на смысловые элементы с выделением подходящего, синтез – возвращение в контекст. Проблема ограниченности средств включает в себя отсутствие аналога в принимающем языке. Необходимо помнить, что слово появляется в языке тогда, когда возникает понятие, играющее существенную роль в жизни. Отсутствие слова говорит о незначительной роли понятия, в таком случае рассеяние и смешение в переводе допустимо.

Таким образом, П. Рикёр относится к переводу как к способу достижения главной цели интерпретации и включения индивида в контекст культуры. Он подчеркивает, что адекватность перевода достигается через осознание несводимости диалога и потере лингвистического абсолюта.